**Tekstmateriaal bij:**

**Reinhart Ceulemans**

***De stiefmoeder van Planoudes***

**in: *Kleio*, 51/1-2 (2022), p. 62-67.**

-De Griekse teksten en de Nederlandse vertaling werden ons door de auteur bezorgd.

**T1. Planoudes, epigram**[[1]](#footnote-1)

Πολλοὶ ψευδόμενοι φάσκουσ' ὅτι τὸν πρόγονόν μου

μισῶ· ἐγὼ δ' αὐτὸν εὔχομαι οἰκτρὰ θανεῖν,

ὄφρα καὶ οἰκτρότατα κλαύσω καὶ ὀδύρομαι αὐτὸν

καὶ πᾶσιν δείξω πῶς μιν ἐγὼν ἐφίλουν.

Voor mijn stiefzoon loopt mijn hart over – zo vertellen kwatongen rond –

van haat. Niet waar! Ik hoop zelfs dat hij gruwelijk aan zijn einde komt:

dan kan ik smartelijk om hem treuren, vervuld van diepe rouw,

en iedereen laten zien hoeveel ik van hem hou.

**T2. Anonym., *Anthologia Graeca*, IX.67**[[2]](#footnote-2)

Στήλην μητρυιῆς, μικρὰν λίθον, ἔστεφε κοῦρος,

ὡς βίον ἠλλάχθαι, καὶ τρόπον οἰόμενος·

ἡ δὲ τάφωι κλινθέντα κατέκτανε παῖδα πεσοῦσα.

Φεύγετε μητρυιῆς καὶ τάφον οἱ πρόγονοι.

Denk aan het kind dat een krans op het graf van zijn stiefmoeder legde!

't Grafmonument viel om, / 't kind werd gedood op slag.

Blijf uit de buurt van stiefmoeders, jongens, ook als ze dood zijn:

wát er aan hen ook vergaat, / nooit hun kwaadaardigheid!

**T3. Anonym., *Anthologia Graeca*, IX.68**[[3]](#footnote-3)

Μητρυιαὶ προγόνοισιν ἀεὶ κακόν, οὐδὲ φιλοῦσαι

σώιζουσιν· Φαίδρην γνῶθι καὶ Ἱππόλυτον.

Stiefmoeders quellen steets de voorzoons. Zelfs haer liefde

doodt hen. Zie Hippolyt en Fedra, die hem griefde.

**T4. Parmenion van Makedonië, *Anthologia Graeca*, IX.69**[[4]](#footnote-4)

Μητρυιῆς δύσμηνις ἀεὶ χόλος, οὐδ' ἐν ἔρωτι

ἤπιος· οἶδα πάθη σώφρονος Ἱππολύτου.

De stiefmoêrs gramschap is steets onverzoent; haer min

zelfs wreet: van Hippolyt valt my het lyden in.

1. Tekst: Taxidis Ilias, *Les épigrammes de Maxime Planude.* Introduction, édition critique, traduction française et annotation, Byzantinisches Archiv, 32 (Berlin – Boston: de Gruyter, 2017), p. 71-72.

   Vertaling: Reinhart Ceulemans. [↑](#footnote-ref-1)
2. Tekst: Page D.L., *Further Greek Epigrams. Epigrams before A.D. 50 from the Greek Anthology and other Sources, not included in 'Hellenistic Epigrams' or 'The Garland of Philip'*. Rev. and ed. by Dawe R.D. – Diggle J. (Cambridge: Cambridge University Press, 1981), anon. LVII.

   Vertaling: Nolthenius Hélène, *De cicade op de speerpunt. De Griekse Oudheid in 160 epigrammen* (Amsterdam: Querido, 1992, p. 41. [↑](#footnote-ref-2)
3. Tekst: Page D.L., *Further Greek Epigrams. Epigrams before A.D. 50 from the Greek Anthology and other Sources, not included in 'Hellenistic Epigrams' or 'The Garland of Philip'*. Rev. and ed. by Dawe R.D. – Diggle J. (Cambridge: Cambridge University Press, 1981), anon. LXXXIX.

   Vertaling: Moonen A., *Poëzy* (Amsterdam – Utrecht: Halma en vande Water, 1700), p. 796. [↑](#footnote-ref-3)
4. Tekst: Gow A.S.F. – Page D.L., *The Greek Anthology: The Garland of Philip and Some Contemporary Epigrams:* *Vol*. I: *Introduction, Text and Translation. Indexes of Sources and Epigrammatists –* Vol. II: *Commentary and Indexes* (Cambridge: Cambridge University Press, 1968), Parmenion VII.

   Vertaling: Moonen A., *Poëzy* (Amsterdam – Utrecht: Halma en vande Water, 1700), p. 796. [↑](#footnote-ref-4)